

Abelardo Alzamora Arévalo

Voces ancestrales

Poesía y cánticos

Cumananas

Décimas

Ensalces

Loas

Salves

Arrullos

Literatura oral afroperuana



Ministerio de Educación

**Directora General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA)**

Elena Antonia Burga Cabrera

VOCES ANCESTRALES. Poesías y cánticos. Literatura oral afroperuana

Abelardo Alzamora Arévalo

Ilustraciones

Guillermo Fernández Guerrero

Editor y cuidado de la edición

James Matos Tuesta

Diseño y diagramación

Cynthia Guibovich Vargas

Luis Núñez Mogrovejo

Primera edición, febrero 2018

Tiraje: **xxxxxx** ejemplares

©Ministerio de Educación
Calle del Comercio 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Impreso por: **xxxxxxxxxxxxxx**

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: BNP:
xxxxxxxxxx

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material
por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru

Dedicatoria:
A todos los abuelos y abuelas y
todos los orishas africanos:
Changó, Ochún, Yemayá, Obatalá, Orula, Eleguá;
para que sigan intercediendo
en la perennización de nuestro pasado ancestral.

ÍNDICE

Introducción	9
Capítulo I: La cumanana	13
Cumananas románticas	19
Cumananas de desamor	23
Cumananas pícaras y jocosas	25
Cumananas reflexivas	27
Cumananas sobre deudas	29
Cumananas de resistencia de los esclavos	31
Cumananas y versadas de resistencia yapaterana	35
Cumananas de lamento y tristeza	39
Cumananas costumbristas	41
Cumananas a la muerte	43
Cumananas ambientalistas	45
Cumananas al maestro	47
Cumananas de contrapunto	49
Cumanana de contrapunto de pareja yapaterana	51
Riña familiar	53
Cumananas antiguas, recopiladas por	
Octavio Céspedes Cornejo	57
Cumananas de preguntas y respuestas	
del cura Zamudio con un yapaterano	59
Contrapunto de cumananas de Fermín y	
Porfirio en Yapatera de ingenio y picardía	61
Cumananas del yapaterano José Farfán	63
Cumananas recitadas por María Castula Cornejo	65
Cumananas de Sebastián Jiménez	66

Cumanana religiosa de Yapatera	67
Tondero	69
Cumananas de Fernando Barranzuela Zevallos	71
Mis raíces	72
La luz al maestro	73
Capítulo II: El golpe de tierra	75
Aquí estoy	77
Cómo se mueve	77
Las soñas y las urracas	77
Capítulo III: Las décimas	79
Inmemorian Nicomedes Santa Cruz	
(Hildebrando Briones Vela)	83
Buenos días Yapatera	
(Antio Abelardo Alzamora Arévalo)	85
Inmemorian Ramón Domínguez Saavedra	
(Federico Sánchez Cruz)	87
Estampa de Morropón	
(Segundo Agustín Huertas Montalbán)	89
Capítulo IV: Cánticos de la oralidad religiosa	91
Las salves	91
La salve de las vacas	92
Salve a San José	95
Salve del santo entierro	97
Las loas	99
Los ensalces	101
Capítulo V: El arrullo	103
Glosario y expresiones locales	107

Introducción

Ante la constatación que el acervo cultural afrodescendiente de la zona norte del país corre el riesgo de extinguirse, desde hace algunos años me encuentro trabajando algunas propuestas formativas para poner de manifiesto nuestra herencia cultural. Mi preocupación va en el sentido de cómo un pueblo con mucha historia e importante riqueza cultural se encuentra invisibilizado y minusvalorado en sus aportes a la construcción de la nación peruana.

El presente libro sobre la tradición oral afroperuana de música y cánticos como las cumananas, el golpe de tierra, las décimas, salves, loas, ensalces y arrullos, es una propuesta literaria educativa que recoge la información de fuentes primarias de ancestros y sabios del pueblo, cuyo objetivo general es contribuir a que los alumnos y alumnas del distrito de Chulucanas, provincia de Morropón, departamento de Piura, y de todo el Perú, conozcan los aportes de la oralidad literaria de la cultura afroperuana.

Esta propuesta educativa proyecta transformar la recopilación de la tradición oral afrodescendiente en materiales de lectura de las instituciones educativas en el marco del desarrollo del plan lector y la diversificación curricular, que no solo fortalecerá las habilidades de expresión, comprensión y producción lectora de los educandos, si no que incentivará el conocimiento de prácticas y tradiciones locales fortaleciendo el diálogo intercultural.

Todo esto podemos proyectarlo a un plano mayor como es organizar eventos culturales, llámense concursos, festivales o

encuentros, en las que podamos disfrutar y valorar la creación y declamación de la música y cánticos propuestos, así como la promoción del teatro popular con crónicas del pasado y el presente.

Esto debe ir acompañado de cursos de capacitación con un enfoque intercultural crítico e inclusivo dirigido a maestros y maestras para incentivar en el conocimiento y rescate de estas tradiciones de tal forma que el estudiante se convierta en un investigador de su propio contexto cultural.

La tradición oral afroperuana sigue persistiendo a través de representaciones verbales pujantes, melodiosas y hermosas de gran valor artístico y humano. La cultura oral es la memoria del pueblo, es la cosmovisión, las palabras, los testimonios de nuestros ancestros transformados en sucesos trascendentales como son: la poesía, los cánticos y la narrativa en sus diferentes expresiones. Se transmiten de padres a hijos, de boca en boca y de generación en generación llegando hasta nuestros días.

La cultura oral debemos preservarla y promoverla, porque hoy por hoy son muy pocos los abuelos y abuelas que pueden transmitir información, ya que los mismos enfrentan los cambios permanentes de las actividades sociales y productivas, y la incorporación de nuevas tecnologías las que hacen que la cultura oral se vaya opacando y dejando de tener sentido.

Ante la amenaza de su extinción, el sector educación a través de sus instancias de gestión educativa descentralizada tiene que promover la producción y difusión del arte popular y preservar la identidad étnica.

La presente entrega, denominada *La tradición de la oralidad afroperuana*, propone una de las manifestaciones de la cultura oral como es la música y los cánticos especificados como cumana y las variantes de ella: románticas, de desamor, reflexivas, pícaras y jocosas, de resistencia, de lamento y tristeza, costumbristas, dedicados a la muerte, ambientalistas, al maestro y cumanas de contrapunto, así como el golpe de tierra, las décimas, los canticos de la oralidad religiosa como las salves, loas y ensalces, y los arrullos.

La recopilación de estas expresiones culturales no hubiese sido posible si no fuera por la colaboración de las abuelas, abuelos como también la de muchos bardos populares anónimos que siguen transmitiendo y creando toda esta expresión del arte oral para que se perennice la herencia ancestral y la tradición popular de los pueblos afrodescendientes e indígenas fortaleciendo las relaciones pluriétnicas e interculturales del contexto.

Finalmente, me siento comprometido a seguir buscando las huellas todavía legibles del pasado de mi pueblo, rastrear las vivencias, reconociendo también que en la búsqueda acuciosa de su tradicionalidad se comprueba que a través de estas se desarrollaban fuertes relaciones interculturales propias de un país multiétnico como el nuestro.

Abelardo Alzamora Arévalo

La cumanana

Las cumananas son cantares de originaria creación popular, de versos expresivos que han ido creciendo por el aporte de las relaciones interétnicas entre afrodescendientes e indígenas. También se la denomina copla, y esta se introdujo en América durante el período colonial y ha ido difundiéndose y enriqueciéndose a lo largo de la historia.¹

El término cumanana tiene origen africano. Viene del vocablo cumaná que es el nombre de un pequeño poblado del centro de África.² Curiosamente en Venezuela también existe un lugar llamado Cumaná, que en los inicios de la dominación española fue un centro de acopio de esclavos negros, de los cuales muchos de ellos fueron traídos a Piura por don Ángel Palacios, el hacendado de las Lomas. Estos esclavos acostumbraban a cantar versadas en coplas y bailar al golpe de las lapas.³

La cumanana tuvo mayor desarrollo entre los pueblos afropiuranos durante el siglo XIX, donde había grandes cultores entre los pueblos y haciendas del Alto Piura, principalmente en Morropón, Yapatera y otras como Las Lomas y La Tina.

¹ Ortiz A., Carlos. “El rescate de la copla popular”, en *Revista del Instituto Andino de Artes Populares del Convenio Andrés Bello*, N° 4, Quito, IADAP, pp. 45-56. Citado por Alba Moya en: *Arte Oral del Ecuador*. Quito: Fondo Editorial del Ministerio de Cultura, 2009, p. 124.

² Rosa Elena “Chalena” Vásquez. “CUMANANA –Kumanana– KU / MAN / AN / A”. Ponencia presentada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Seminario sobre la Cumanana, realizado en Lima, 20 de junio de 2007. Tomado de: <http://www.chalenasvasquez.com/almacen/ponencias/CUMANANAVOCABLODEORIGENKIKONGO.pdf>

³ Carlos Espinoza León. *La cumanana piurana*. Empresa Agroindustrial “Raimond Brandt” E.I.A.L., 1997.

En esta última, Enrique López Albújar narra en su novela *Matalaché*, publicado en 1928, un famoso encuentro de cumananeros, entre el esclavo Nicanor “Mano de Plata”, de la hacienda Pabur y José Manuel “Matalaché”, de La Tina, recreada en épocas coloniales.

Nicanor “Mano de Plata”:

Me han dicho, José Manuel,
que así como tocas cantas,
y que donde vos te plantas
no hay quien te quite el laurel.

Aunque leído yo no soy
y mi mollera es muy ruda
a Dios le he pedido ayuda
pa’ vencerte y aquí estoy.

Vamos, pues, de güeno a güeno
a probar cuál es mejor,
a quién le darán la flor,
o a quién le pondrán el freno.

Si pierdo, juro, y no en vano,
que no volveré a tocar,
pues me cortaré la mano,
y te la daré a guardar;

y de mi vigüela haré
astillas pa’ la candela.
¿Pa’ qué quiero yo vigüela
si vences, Matalaché?

Sabe, pues, por esta muestra,
y lo digo sin farfulla:
si pierdo te doy mi diestra;
si gano, me das la tuya.

José Manuel “Matalaché”:

Te han informado muy mal,
mi querido Nicanor;
yo jamás fui tocador
de chicheros ni arrabal.

Por eso ningún rival
se contrapunteó conmigo;
tú eres el primero, amigo,
que me tose y me provoca
y tapar quiere mi boca
y hasta quebrarme el ombligo.

Mal hora para el afrente;
ya no eres gallo e tapada;
mientras tú vas de bajada
yo empiezo a subir el monte.
Para mí no hay horizonte
que al cumananear me ataje,
ni pecho que me aventaje,
ni verso que me replique,
ni tocador que me achique,
ni tiro que me rebaje.

No pretendas, pues, meterme
con lo de la mano miedo.
si sé que contigo puedo
¿qué voy con tu mano a hacerme?
¿Piensas que con ella al verme
orgullosa me pondría?
¡Vano eres en demasía!
Lo que a mí me da embeleso
y amo, es la gloria, y para eso
me basta la mano mía.

Deja la jactancia a un lado
y piensa que al no vencer
yo soy quien te va a poner,
ya que lo quieres, bocado.
Saca lo que bien guardado
tienes adentro, gur gur;
mira tú que en este albur
jugamos dueño y honor,
y si pierdes, Nicanor,
no vuelves más a Pabur.

Posteriormente, las cumananas fueron extendiéndose por toda nuestra región atravesando fronteras étnicas y territoriales.

Nicomedes Santa Cruz señala que “El vocablo cumanana, lo hallamos, en nuestras pesquisas por las cálidas tierras norteñas del departamento de Piura, en la provincia de Morropón. (...) El origen de las cumananas se disputan varios pueblos de Piura, pero lo cierto es que, durante el siglo XIX, tuvo grandes cultores en las ciudades de ese gran arco que forman Catacaos, Tacalá, Chulucanas, Morropón y Huancabamba”.⁴

Las cumananas son cuartetos rimados, estrofas de cuatro versos, y generalmente son octosílabos. Por ser inspiradas por bardos populares que no conocían la escritura no están ajustadas a las reglas métricas de la poesía.

Señor, no sé leer ni escribir
con mi memoria lu'echo
con mi pensamiento digo
lo que siente aquí este pecho.

Son anónimas y generalmente van cambiando su contenido por la inspiración colectiva. Es el canturreo de los pobladores rurales, vive y está latente en el mundo campesino junto a los melodiosos cánticos de los pájaros que alegran los chicheríos que se improvisan bajo la sombra de los frondosos algarrobos costeños, donde toma el nombre de versadas, tonadas, negradas, décimas, etc. La cumanana viaja por las serpenteantes escalinatas serranas donde los lugareños la han incorporado como parte de su propia cultura, cantando sus sentimientos con olor a poncho y sabor a aguardiente, ahí toma el nombre de tristes, arrieras, serranitas, etc.

⁴ Nicomedes Santa Cruz. “Cumanana II. Poemas y canciones”. Album mixto: texto y grabaciones (elepés). Editado por Philips Peruana S.A, 1964. Segunda edición.

Las cumananas son versos de inspiración improvisada. Nuestros abuelos que eran iletrados las recitaban o las cantaban acompañados de guitarra o arpas. Las cumananas incluyen temas amorosos, de desamor, alegría y tristeza. Son pícaras e irónicas, fantásticas, humorísticas, de resistencia, de protesta, ambientalista, etc. Cuando son cantadas en contrapunto necesita de dos voces para la ejecución de la copla, donde el cumananero que se siente aludido o retado responde inmediatamente al otro. La respuesta debe estar en concordancia armónica con la copla del desafiador. Generalmente las réplicas eran jocosas y picantes que los contendientes cantaban en públicas y aplaudidas reuniones.

A pesar de la desigual competencia con las corrientes musicales modernas, la cumanana siempre vivirá en el alma del pueblo y estará presente en la memoria de los pueblos afrodescendientes, indígenas costeños e indígenas andinos, fortaleciendo los vínculos armónicos pluriétnicos e interculturales.

Un reconocimiento y agradecimiento especial a los bardos populares yapateranos ya fallecidos: Severo Arismendiz, José Farfán, Lorenzo Nima Moncada, Fernando Barranzuela, los hermanos Lautaro y Gustavo Ortega Mogollón, Ceferino Soluco. También a Serafín Zapata Lara, Teodoro Ortega Mogollón, Isidoro García y Carlos Espinoza León, de quienes todavía gozamos de su presencia física y sus cánticos. Sin ellos no hubiese sido posible la recopilación de estos cantares populares.

Cuentan que cierta vez se le preguntó a un viejo cumananero, cómo hacía para que de su cabeza brotaran tantos versos. Éste respondió:

En mi corazón los siembro
y en mi cabeza crecen
y por mi boca salen
estos versos que florecen.

Voy a pedirle al señor
que me dé la inspiración
pa' cantarte estos versos
que salen del corazón.

Décimas y cumananas
ensalces de gran sonar
que a la gente de Yaptera
siempre le gustó cantar.



Cumananas románticas

En las relaciones amorosas las cumananas románticas jugaban un papel preponderante, sobre todo en la etapa del enamoramiento. Con la inspiración y el rasgado melodioso de la guitarra conquistaban a sus parejas. Existían cumananeros que eran muy solicitados para ofrecer serenatas de cumananas de enamoramiento a las casamenteras.

Soy hijo de Yapatera
mis padres aquí nacieron
aquí floreció su amor
y en esta tierra murieron.

Pues yo me he fijado en ti
y en tu linda cinturita
porque eres la más bonita
palomita cuculí.

Qué oscuro que está el cielo
parece que va a llover
triste se ponen mis ojos
cuando te dejan de ver.

Quítate de mi lado
no me hagas oscuridad
déjame querer a otro
que tenga más voluntad.

Dicen que el negro es feo
yo digo que es falsedad
porque tus ojos son negros
y son mi felicidad.

Yo te quiero, negrita linda
lo digo con seriedad
porque veo en tus ojitos
que me quieres de verdad.

Me vienes a enamorar
con tu tremenda pobreza
no estoy mal de la cabeza
para poderte aceptar.

Hasta la cama que duermo
tiene lastima de mí
al ver que suspiro y lloro
al acordarme de ti.

Cuando me fui con mi negro
la cama fue de carrizo
y en las noches el negro
no sabes lo que me hizo.

Despierta negrita, no duermas
que tu amor ya apareció
ponte la mano en el pecho y
que el que te quiere soy yo.

A las dos de la mañana
despierta el negro con hambre
y su mujercita le dice
negrito, aquí está tu fiambre.

Voy buscando las estrellas
para contarlas de dos en dos
negrita no le digas a nadie
que nos queremos los dos.

Las estrellas en el cielo
todas ellas tienen nombre
donde estará mi negrita
que la llamo y no responde.

Negrita, dame un besito
siquiera por caridad
al blanco por su dinero
a tu negro por voluntad.

Dame lo que me toca
no me importa lo demás
dame un beso negrita
para vivir un año más.

Te voy a dar un beso
tan dulce como la miel
si me engañas negrito
se convertirá en hiel.

El beso que tú me diste
ocho días me duró
como fue de tu boquita
de alimento me sirvió.

Tienes unos ojos lindos
mirarlos no da trabajo
todos al verlos quisieran
besarte de arriba abajo.

A los tiempos vida mía
te han vuelto a mirar mis ojos
se cumplieron mis antojos
así como yo quería.

Como quisiera volar
como vuela el pensamiento
me remontaría al viento
para decirte lo que siento.

Si el corazón me pidieras
del pecho me lo arrancaría
por darte el gusto negrita
sin corazón me quedaría.

Qué bonita es la mujer
cuando quiere a su marido
lo tiene bien asistido
en todo lo hace valer.

Cuando ames a una mujer
quírela de tal manera
que la dejes de querer
cuando ella ya no te quiera.

Aquí, me tienes presente
y aquí me veras morir
con mi sangre de mis venas
tu nombre voy a escribir.

Me voy porque se me ordena
y no porque quiero dejarte
al partir debo jurarte
que mi amor se va con pena.

Bonitos ojos tienes
ojitos que congracian
parece que al mirarte
consiguen lo que desean

Mi sombrero va volando
boca arriba, boca abajo
y en su vuelo va diciendo
que el amor cuesta trabajo.



WANDER

Cumananas de desamor

Deje que pene tu pena
así son las penas de amor
déjalas que penen y penen
cuanto más penen mejor.

Ya se acabó nuestro amor
y la vida no se detiene
seguirá saliendo el sol
el tiempo no se detiene.

Cuéntame lo que dio
que beneficio te hizo
ya fue y te dejó
ya gozó lo que él quiso.

Qué pena me causa al verte
en brazo de quien no te ama
hasta has perdido la fama
mujer por tu mala suerte.

Basta de engaños mi vida
que no es juguete el amor
un desengaño es mejor
que una esperanza perdida.

Las calabazas que diste
me las comí con vinagre
los besos y los abrazos
que te los quite tu padre.

Dicen que las penas matan
pero yo digo que no
porque si las penas mataran
ya me hubiera muerto yo.

Tengo que morir cantando
porque llorando nací
porque las penas de amor
siempre fueron para mí.

Ya que te vas y me dejas
solo una cosa te pido
no vayas a beber agua
de la fuente del olvido.

Decías que me querías
que no me ibas a olvidar
y lo primero que has hecho
poner otro en mi lugar.

Hoy tienes un nuevo amor
que no se parece al mío
todos te meten la mano
como picao de chicherío.



FERNANDEZ

Cumananas pícaras y jocosas

Me puse a lavar un negro
para ver si se desteñía
cuanto más lo refregaba
más negro se me ponía.

Las negritas de Talandracas
igual las de Chapica
les coge la comezón
y todo el cuerpo les pica.

La mujer que quiere a un negro
negro tiene el corazón
porque el amor de los negros
es igual al del carbón.

No me caso con una negra
es la muerte enamora
de verle los ojos blancos
y la jeta coloraa.

Mira bien mi figura
con mis ojos has de soñar
la getita que tú dices
bien la quisieras besar.

Allí te mando los camotes
cocínalos con esmero
la leche no te la mando
ya se la tomó el ternero.

En el cielo manda Dios
en el infierno Lucifer
y en la casa de Chabaco
la que manda es su mujer.

Gracias a Dios y a la virgen
que me dieron mi mujer
gracias también a mi suegra
que me ayuda a mantener.

Para mí la cola es pecho
y el espinazo cadera
ya me comí la pulpa
el hueso lo come quien quiera.

Cuchillo por qué te doblas
siendo tu muy buen acero
así se doblan los hombres
cuando no tiene dinero.

Para que tanto alboroto
si el suelo está parejo
yo soy de la decisión
que antes que me dejen, deajo.

Cuando un pobre se enamora
y el rico se le atraviesa
el pobre sale corriendo
rascándose la cabeza.

El gallo y su gallinero
también canta su canción
le pone el huevo a la gallina
sin bajarse el pantalón.

Así no me quieras ver
voy a venir por aquí
a darle agua a mi cabello
y a buscar lo que perdí.

Anoche me comí un biscocho
no sé de qué panadero
me lo comí toda la noche
y el biscocho amaneció entero.



FERNANDEZ

Cumananas reflexivas

Echa la cabuya al agua
dale vuelta al guayacán
mira las cosas del mundo
que diferentes que están.

Quien temprano se levanta
goza de salud cumplida
tiene un año más de vida
y su trabajo adelanta.

Quien temprano se levanta
de su albedrío no es dueño
pierde horas más de sueño
o alguna visión lo espanta.

Al encontrarme contigo
te lo digo de antemano
mi saludo es de amigo
y también de un hermano.

El saludo está en las flores
está en los lirios del campo
todos los días saludan
los pájaros con su canto.

El saludo Dios lo hizo
no nació de lo casual
el saludo es para el niño
alimento espiritual.

Yo a mi amigo le pedí
lo que en el mundo no había
y mi amigo me dio
lo que tampoco tenía.

Todo el que tiene talento
sabe por dónde camina
que nadie siente la espina
como el que la tiene dentro.

Quien dice que no se goza
con gusto lo que es ajeno
sabiendo sobrellevarse
se goza mejor que el dueño.

Mentira nadie se goza
con gusto lo que es ajeno
si come, come apurao
pensando que llegue el dueño.

Escucha amigo esta receta
que en el amor nunca falla
Si te aceptan te callas
y si te friegan no vayas.

Yo de críticas no vivo
el chisme no es mi bandera
mi lema es dejar vivir
a la gente a su manera.

Un gallinazo en un guabo
triste se puso a pensar
haber nacido yo blanco
y negro vine a quedar.

El gallinazo en el campo
se come la carne cruda
así me la como yo
cuando la suerte me ayuda.

Compadrito gallinazo
mi caballo se ha perdido
ayúdame a buscarlo
o usted se la ha comido.

El corazón de una pulga
pa' el que lo sabe sacar
tiene pa' el almuerzo y cena
y también pa' llevar.

Mate una pulga preñada
comieron mil batallones
sabiéndola preparar
hasta sobra pa' merendar.

Si acaso ves a la Paula
avísale que digo yo
que tenga lista la jaula
que el pájaro ya cayó.

Ante Dios me tienta el diablo
y ante el diablo me tienta Dios
por eso no hablo ni callo
para estar bien con los dos.

En esta vida de cuernos
vivimos en un infierno
prefiero vivir borracho
antes de estar enfermo.

Cumananas sobre deudas

Por allí me han salido a cobrar
y de eso me vengo riendo
plata tengo con qué pagar
mi gusto es andar debiendo.

Deudas viejas no se pagan
me lo dijo mi mujer
y si tienes deudas nuevas
déjelas envejecer.

Me dicen que soy fialón
porque fío y nunca pago
sin saber que es un don
que Dios me dio por halago.

Comprendo que soy deudor
yo debo y no he pagado
por eso como el venado
me escapo del cazador.

A nadie le debo nada
solamente a Dios la vida
esta la debemos todos
porque es deuda conocida.



FERNANDEZ

Cumananas de resistencia de los esclavos

Los negros nunca aceptaron su condición de esclavos, por eso es que siempre existieron las rebeliones y la resistencia contra la opresión a la que fueron sometidos. Siempre existió la voluntad de acabar con este flagelo, fue por eso que en la búsqueda de su libertad existieron los cimarrones y palenques. También hubo otras formas de lucha y resistencia pasiva pero no menos importantes como la cumanana, la décima, cuentos, relatos, etc., que deben tenerse en cuenta y nunca deben ser olvidados.

El negro no nació esclavo
al negro lo esclavizaron
y después que lo marcaron
le enseñaron decir mi amo.

Le dieron trato inhumano
varias veces fue vendido
que iba hacer si era cautivo
en las garras del tirano.

Con torturas en el cepo
resististe al castigo
también a tu canción
a tu ritmo y tradición.

Con fuertes castigos
ponían en el cepo
a nuestros abuelos
hoy duermen sus restos
en sus viejas tumbas
por culpa de ellos.

Si alguien no va a trabajar
por menos de un peso
a la casa lo van a buscar
peor que un preso
el castigo era mortal
después de estar en el cepo
te enviaban a la vial.

¡Aaay de nosotros, taita mío!
que llorar no puedo más
del cepo a los grilletes
morirme prefiero yaaa.

De que vale vivir por así
si libertad no hay ni pa' mozos
solo queda un gran frenesí
de ese papel engañoso
al menos habrá pa' mí
que he visto pasar tantas lunas
y de eso no estoy orgulloso.

Somos esclavos del trabajo
un tirano es el patrón
que no deja descansar
trabajamos todo el día
todo el día sin parar.

No más trato inhumano
torturas en el cepo no más
no más latigazos del amo
nunca más, nunca más.



Cumananas y versadas de resistencia yapaterana

De Yapatera soy señores
donde se matan los males
conservando sus honores
en contra de gamonales.

Me cuenta el negro Agripino
que muchos se han atrevido
si no mueren caen heridos
en medio de los caminos.

El patrón está muy malo
ya no tiene mejoría
para el no habrá remedio
ni de noche ni de día.

En la hacienda Yapatera
a los negros los veteaban
en los cuarteles de caña
porque no se arrodillaban.

Te metían en el cepo
el castigo era mortal
te daban de latigazos
y te enviaban a la vial.

En el cepo me metieron
por crimen que no cometí
y en mi cuerpo yo sentí
los látigos del boyero.

Me palpitaba mi pecho
volé como un pajarillo
habían metido preso
a Juan Casulla, mi tillo.

Mi tilla que es su mujer
hay lueguito se enteró
no quería ni comer
y como loca gritó:

¡Oh bendito Chabaquito!
te voy a rezar un credo
pa' que a mi negro Juancito
no me lo torturen feo.

Sin causar ningún delito
mirando al sol boca arriba
meten al cepo a Juancito
qué crueldad más abusiva.

¡Ay! madre y mujer llegaron
llorando compadecidas
curaron sus mil heridas
y su hambre y su sed saciaron.

¡Ah, pobre Juaco! ¿Qué han
hecho?
matando un inocente
dejándonos pobremente
sin padre, sin pan, sin techo.

¡OH, qué triste es mi suerte!
el algarrobo les dijo
hoy castigo a un inocente
y mañana a un mal hijo.

En la hacienda Yapatera
no se puede hacer fortuna
porque el malo de Nunura
da dos tareas por una.

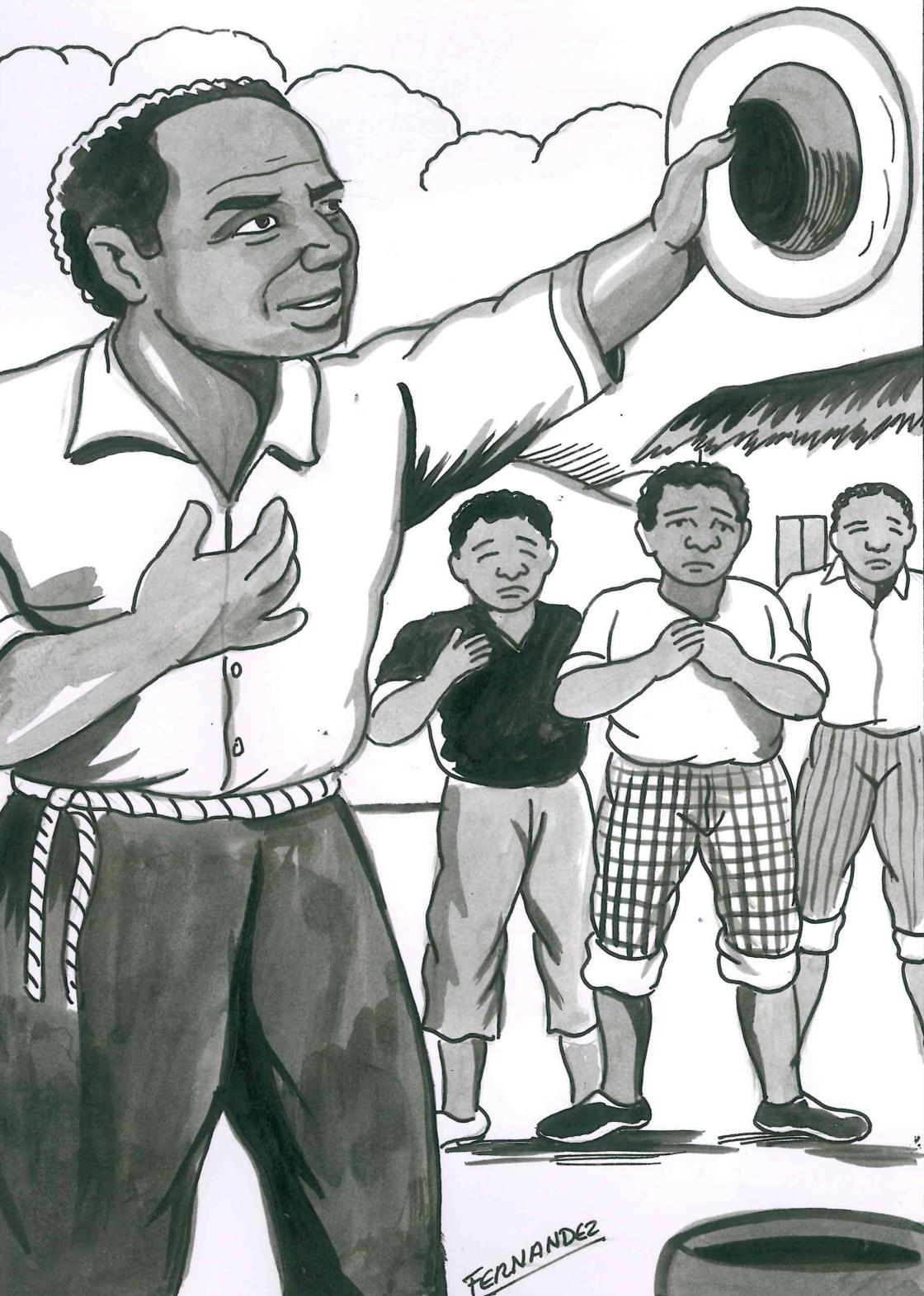
En la hacienda Yapatera
sucedió una cosa extraña
casi matan a Nunura
en los cuarteles de caña.

El hacendado abusivo
agrandaba sus dominios
quitándoles las chacritas
a los pobres campesinos.

Don Valentín Pasiche
a Nunura se le enfrentó,
desenvainó su machete
cuando este le apuntó.

Empleados y hacendados
los quisiera ver en broma
con la lampa en el hombro
y no sentados a la sombra.

Los Pasiches por valientes
a Nunura por su braveza
de cada palo que le daban
lo hacían andar de cabeza



FERNANDEZ

Cumananas de lamento y tristeza

Ay, negrito de mi vida,
que taita Dios recogió
¿Qué pecado he cometido?
¿Para qué lo pague yo?

Qué bien me dijo mi madre
cuando me vio nacer
hijito, fatal naciste
a este mundo a padecer.

Madre, por qué pariste
a este hijo tan desgraciado
que en vez de darle leche
veneno le hubieras dado.

Cuando salí de mi casa
de nadie me despedí
solo las piedras me vieron
y ellas lloraron por mí.

Al volver de mi trabajo
triste encontré mi morada
con las ollas boca abajo
y la candela apagada.

Esta vida ya no vida
y si es vida no sé cómo
yo el agua ardiente
tomo para no olvidar la bebida.

Bendito Cruz Pampa
tierra explotada
por los gamonales
los muertos con vida
que en tu tierra habitan
son nuestros padres.

Desde lejos no sé de dónde
se oye tronar un tambor
algún negro moribundo
le late su corazón.

Miraban las letras
ponían un sobón
con rabia decían
las letras sagradas
las sabe el patrón.

El libro, un respeto
la pluma, un temor
quemaban en sus manos
por su condición.



Cumananas costumbristas

En este pueblo bendito
queremos con devoción
a nuestro santo Chabaquito
que del pueblo es su patrón.

En cada veinte de enero
los adultos y los churritos
querían ser los primeros
en vestir a Chabaquito.

De Lima y de todas partes
los negros y los blanquitos
regresan a Yapatera
a la fiesta de Chabaquito.

Al santo “Señor de la Piedad”
de un cerrito descendiste
Juan Córdova te encontró allá
y te puso por nombre
Señorcito de la Piedad.

Todos creemos en ti
y rezamos en tu templo
bendice a los yapateranos
con tu poder y aliento.

Diciembre, enero y febrero
después de comer mi sango
yo veo a los forasteros
venir a comprar el mango.

Purraco de come y come
Sebastián de ve y ve
Purraco más se embutía
Chabaco más escupía.

Buena laya de Casulla
lo que hizo con Sebastián
quitarle el pedacito
pa’ vendérselo a Huamán.

Casulla se ha escapado
de los cuarteles de caña
siempre le corre a la chamba
ese negro es pura maña.

Casulla se ha perdido
no saben dónde se ha ido
dice que está bien borracho
allá en el Monte Caído.

El día que yo me case
que sea con una norteña
para tomar esa chicha
bien cocinada con leña.



Cumananas a la muerte

Voy pedirle a la muerte
que ya no sea tan perra
que de los pueblos se ausente
y deje en paz a mi tierra.

A Yapatera llegó la muerte
si me quedo aquí yo muero
antes que me traicione la suerte
patitas, pa' que te quiero.

Este negrito no atraca
que lo lleven al panteón
yo me voy a Talandracas
y de ahí pasó a Morropón.

Quiere llevarme al infierno
cogido por el cogote
me escaparé a Salitral
y de ahí pasó a Bigote.

Yo siempre huyo de la muerte
para que no me haga daño
y si me acompaña la suerte
de aquí vengo el próximo año.

La muerte no escoge linaje
tiene forma de esqueleto
se lleva cualquier sujeto
y al más alto personaje.

La muerte es bien engañosa
se presenta de cualquier cosa
es una mujer buena moza
o tal vez una vieja haraposa.

Nada en esta vida es eterno
se acaban bienes y males
porque todos ante la muerte
terminan siempre iguales.

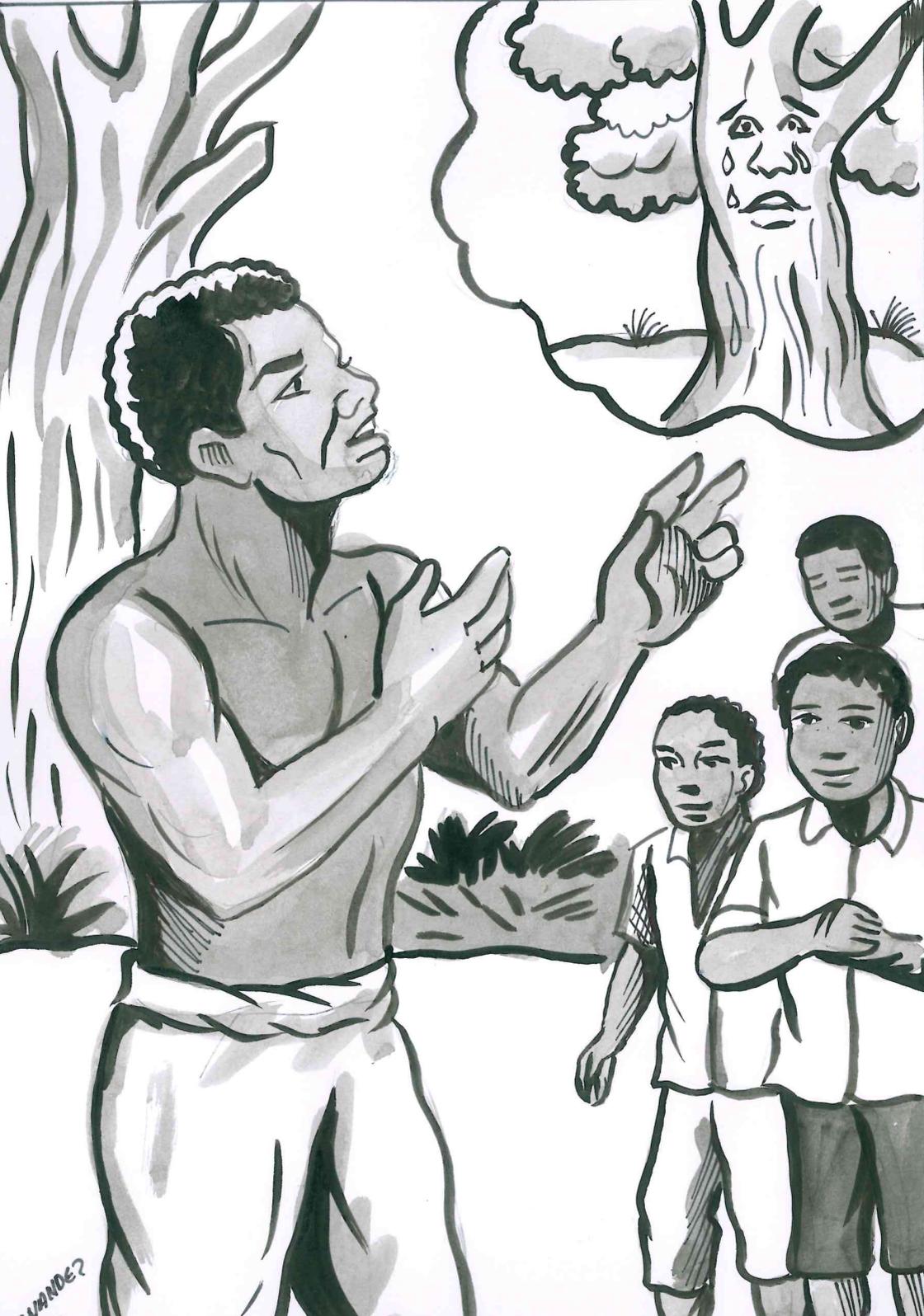
En esta vida bendita
de la muerte nadie escapa
se mueren ricos y pobres
y también el bendito Papa.

Yo no le temo a la muerte
pero tampoco la quiero
pobre mi mala suerte
si algún día me muero.

Ando buscando a la muerte
la muerte no me responde
por más que quiero encontrarla
no sé porque se me esconde.

Yo no le temo a la muerte
aunque la encuentre en la calle
sin el permiso de Dios
la muerte no mata a nadie.

Cumpliendo grandes anhelos
el pueblo yapaterano
lanzan cantares al cielo
por la muerte de un hermano.



WANDER?

Cumananas ambientalistas

Los árboles los vuelven palos
les duele su separación
unos sirven para leña
y otros para ser carbón.

Un árbol gritó llorando
no me tales por favor
no me sigas lastimando
si yo te sirvo con amor.

Un algarrobo y un zapote
se pusieron a lamentar
qué triste es la vida nuestra
todos nos quieren talar.

Es el hombre, el destructor
nos mata sin compasión
no mide las consecuencias
que avanza la desertificación.

¡Vamos, estudiante valiente!
apoya la reforestación
tendrás un mejor ambiente
sin tanta contaminación.

Los bosques son tan hermosos
este ambiente es el que quiero
tenemos árboles hermosos
cuidémoslo con esmero.

Conservemos nuestro hogar
el bosque es felicidad
más árboles hay que sembrar
en nuestra comunidad.



FERNANDEZ

Cumananas al maestro

Para orgullo nuestro
gracias a Dios soy maestro
soy maestro de corazón
soy maestro por convicción.

A pesar de la indiferencia
que vivimos en este tiempo
seguimos siendo ejemplo
seguimos haciendo docencia.

En nuestro diario quehacer
está la oportunidad
de cambiar la sociedad
de vivir con dignidad.

Queda en nuestras manos
y en nuestros pensamientos
de existir como humanos
de luchar en todo momento.

Y si volviera a nacer
y creo desde la infancia
asumiría esta gran labor
de luchar contra la ignorancia.



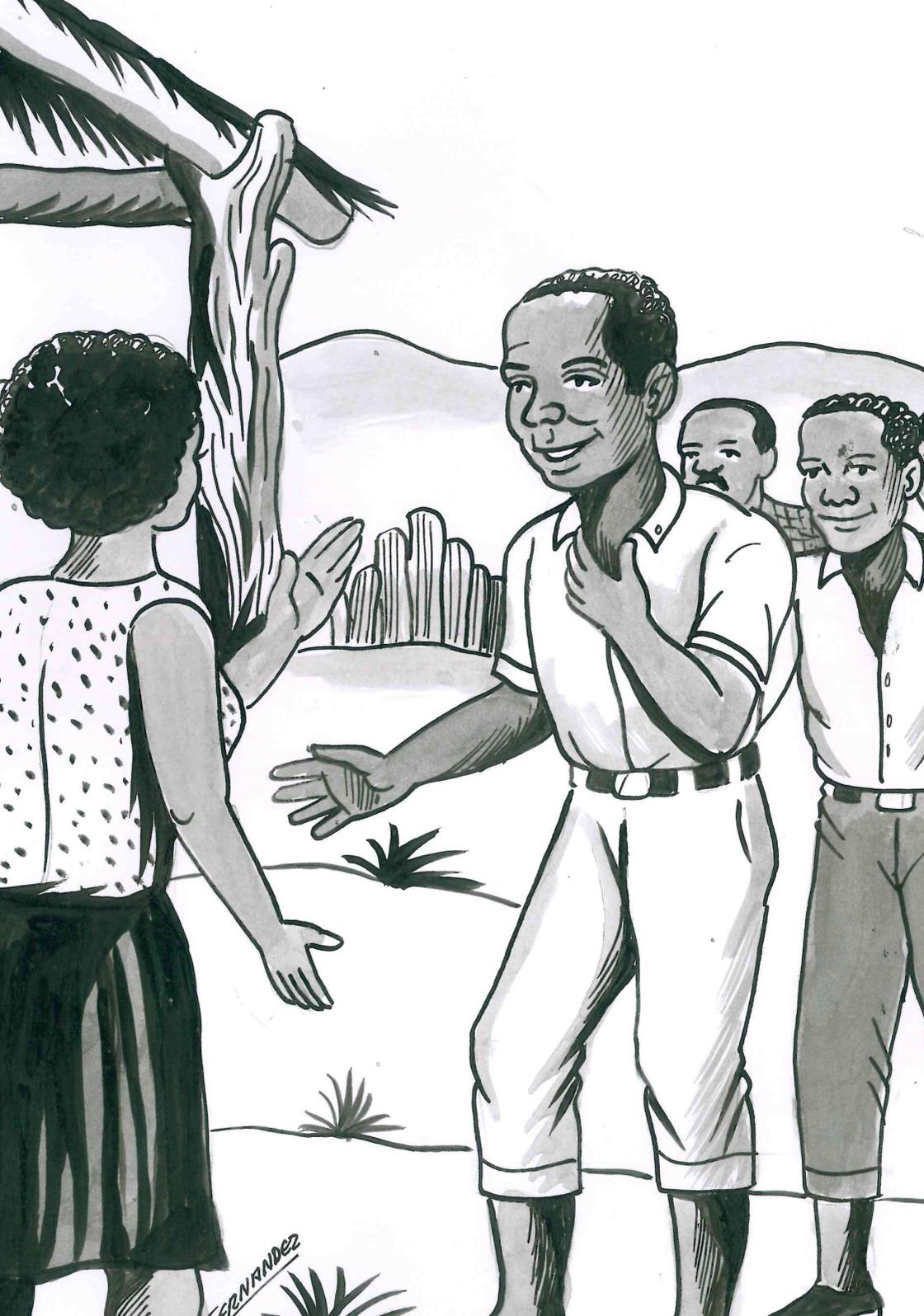
Cumananas de contrapunto

No podríamos decir que esta es otra clase o tipo de cumanana, sino que tiene la particularidad que por su estructura y forma requiere de dos voces para la ejecución de la copla. La cuarteta de desafío era respondida inmediatamente por el otro cumananero donde la creatividad y la espontaneidad debían predominar entre los contrincantes y el que dejaba de improvisar en la competencia perdía el reto. Generalmente este tipo de competencias se efectuaban en públicas y aplaudidas reuniones.

Este estilo de crear cumananas era propio de las comunidades afrodescendientes. En el libro *Matalaché*, de Enrique López Albújar, describe una escena de contrapunto de cumanana entre el esclavo Nicanor “Mano de Plata” de la hacienda Pabur y José Manuel “Matalaché”, de la hacienda La Tina.

Nicomedes Santa Cruz manifestaba que la cumanana “Es poesía cantada para interpretar en desafío, sobre un tema pactado de antemano: Dos repentistas improvisan coplas alternativamente hasta que uno de ellos es proclamado vencedor”.⁵

⁵ Nicomedes Santa Cruz. “Cumanana II. Poemas y canciones”. Album mixto: texto y grabaciones. Editado por Philips Peruana S.A, 1964. Segunda edición.



SERNANDEZ

MUJER

De Yapatera soy señores
orgullosa de mi color
y más de un negrito pitingo
quiere conquistar, mi amor.

HOMBRE

También soy yapaterano
cuna de mi nacimiento
seré el dueño de tu amor
y todo tu pensamiento.

MUJER

Ese cantor de cumananas
mucho pasa por aquí
aunque rompa sus zapatos
nunca gozará de mí.

HOMBRE

Aunque me puedes ver
yo he de pasar por allí
a darle agua a mi caballo
y a buscar lo que perdí.

MUJER

Me dicen que eres cantor
de décima y cumanana
pero nunca probaras
de esta linda yapaterana.

HOMBRE

No digo que soy cantor
ni me la doy de sabido
pero quiero que sepas negrita
que pa' eso yo he venido.

MUJER

No me caso con un negro
es la muerte enamora
a darle los ojos blancos
y la geta colora.

HOMBRE

Dicen que el negro es feo
yo digo que no es verdad
porque tus ojos son negros
y son mi felicidad.



Riña familiar

HERMANA 1

De Yapatera soy señores
orgullosa de mi color
tierra de lindas morenas
donde se acuna el amor.

HERMANA 2

Yo también soy yapaterana
cumananera por tradición
con mis versos pongo jarana
el baile, salero y cajón.

HERMANA 1

Yo soy Antoaneth
mi verso es una canción
soy la hija más pequeña
de los Alzamora Alarcón.

HERMANA 2

Mi nombre es Allison
la negrita para mi gente
mis versos son puros son
porque salen del corazón.

HERMANA 1

Ya es suficiente presentación
soy de las que no me quejo
no repitas la canción
y empecemos el cotejo.

HERMANA 2

Tú no recitas ni cantas
solo cacareas y te quejas
si andas buscando pleito
ya te salió la coteja.

HERMANA 1

Miren a esa negrita
se siente mejor que nadie
espero que su verso cuadre
y no se quede en el aire.

HERMANA 2

No me siento por encima
ni por debajo de nadie
mi verso cuadra y camina
en la costa y en la cima.

HERMANA 1

Dime querida hermana
niña de tanto saber
estas sillas estando secas
como podrán florecer.

HERMANA 2

Las preguntas de mi hermana
me dan intento de risa
pon esas sillas al fuego
y florecerán cenizas.

HERMANA 1

Qué haces echada en la hamaca
ahora se enoja mi abuelo
estás demasiado flaca
que no se te ve ni el pelo.

HERMANA 2

Porqué te admiras de mí
si tú eres más flacuchenta
yo que me apeno por ti
si tú no tienes sal ni pimienta.

HERMANA 1

Te veo muy agresiva
que me estás ofendiendo
ya no te quiero bandida
mira, el público nos está viendo.

HERMANA 2

Que adelantada que estás
o has venido preparada
ahora en la casa verás
so pedazo de malcriada.

HERMANA 1

Malcriadez no es defenderse
es tan solo una razón
no pienses que eres fuerte
cuando estás para el panteón.

HERMANA 2

Me importa que no me quieras
si yo soy la preferida
si quieres vamos afuera
pa' ver quien de las dos sale herida.

HERMANA 1

Te amparas en mamá
crees que te va a defender
a mí me quiere papá
y a ti no te puede ver.

HERMANA 2

Ya no aguanto esta mocosa
es pleitista y arrogante
yo soy una chica hermosa
a esta ni hay quien la aguante

HERMANA 1

Como tú eres vanidosa
te crees la niña importante
no saben ella es una ociosa
mientras yo soy brillante.

HERMANA 2

Oye negra petulante
tu hablando de hermosura
No tienes nada resaltante
Dime, ¿dónde está tu cintura?

HERMANA 1

¿Quién la quiere? ¡La regalo!
porque esta churre se pasa
menos mal papá no es malo
pero, jo, hoy la boto de la casa.

HERMANA 2

Dime hermana ¿qué te pasa?
que mal desvía tu mente
no me botes de la casa
somos niñas decentes.

HERMANA 1

Creí que éramos amigas
pero es despectivo tu tono
me tratas como enemiga
eso no te lo perdono.

HERMANA 2

Con la palabra más corta
yo te lo voy a decir
tu amistad ya no me importa
por mi te puedes morir.

HERMANA 1

Qué dices negra atrevida
no abuses más de tu suerte
qué demonios te has creído
que me desees la muerte.

HERMANA 2

Ya no paliemos hermana
qué dirá la concurrencia
mejor démonos la mano
por mi tierra yapaterana.

HERMANA 1

Tienes razón hermanita
es malo ser enemigas
quiero abrazarte fuerte
y volvamos a ser amigas.

HERMANA 2

Nunca hemos sido peleonas
y les pedimos perdón
todo ha sido una broma
hecha para la ocasión.

HERMANAS

Yapatera es nuestra tierra
pueblo de afroperuanos
costa, selva y sierra
todos somos hermanos.

Cumananas antiguas, recopiladas por Octavio Céspedes Cornejo

Luis Rocca Torres, escritor y director de Patrimonio Cultural del Museo de Zaña, pero sobre todo amigo de Yapatera, nos contó que entre los años 1991 y 1992 Octavio Céspedes Cornejo (Taba), líder histórico afroyapaterano, le proporcionó algunas composiciones y cantares antiguos de una generación nacida en los primeros años del siglo XX. Contaba Céspedes que de aquella época eran: Vicente Cevallos, José Farfán, Pedro Serrano, Emilio Bermejo, Sebastián Jiménez, La Jorana, María Cástula Cornejo y muchos otros más.



FERNANDEZ

Cumananas de preguntas y respuestas del cura Zamudio con un yapaterano

Cura ¿Tu eres el negrito poeta?

Negro Sí mi padre, pero sin estudio
 si no fuera por esta jeta
 fuera mejor que el cura Zamudio.

Cura ¿Tu eres el negrito?
 ¿Qué derramas perlas?

Negro Sí señor, pero son de cobre
 y además como son de un pobre
 nadie se agacha a recogerlas.



Contrapunto de cumananas de Fermín y Porfirio en Yapatera de ingenio y picardía

Fermín Quiero que me traigas un animal
 que no sea ni de noche ni de día
 para que no sepan de su mal.

Porfirio Quiero que vayas a mi corral
 y me traigas a mi ganacho
 que no sea ni hembra ni macho.

Fermín Si te vas a Tambogrande
 ten cuidado en Alitas
 porque esos negros atacan
 y todo lo que llevamos te quitan.

Porfirio Si te vas a Morropón
 ten cuidado en Pilán
 porque esos negros son
 igual que el gavilán.



Cumananas del yapaterano José Farfán

Estas cuartetas del archivo de Octavio Céspedes tienen mucho valor histórico, porque corresponden a la tradición oral yapaterana y hacen referencia a sucesos históricos de la localidad.

En la hacienda Yapatera
no se pude hacer fortuna
pero sí la muerte le espera
porque dan dos tareas por una.

peor que un preso
el castigo es mortal
que después de estar en el cepo
te envían a la vial.

Esto me cuenta el negro Agripino
que muchos se han atrevido
si no mueren caen heridos
en medio del camino.

¡Ay! de nosotros taita mío
que llorar ya no puedo
del cepo a los grillos
y mejor morirme quiero.

De que vale vivir por así
si libertad no hay ni pa' moros
solo queda un gran frenesí
de ese papel engañoso
al menos habrá para mí
que he visto pasar tantas lunas
y de eso no estoy orgulloso.

Somos esclavos del trabajo
el tirano es el patrón
que no deja descansar
trabajamos todo el día
todo el día sin cesar

Si alguien no va a trabajar
por menos de un peso
a la casa lo van a buscar

La luna alumbraba la tierra
teniendo semejante altura
mañana me alumbrara
dentro de mi sepultura.



FERNANDEZ

Cumananas antiguas recitadas por María Castula Cornejo

El esclavo y las letras

Miraban las letras
ponían el dedo
y daban un sobón
y otros decían
las letras sagradas
son del patrón.

El libro, un respeto
la pluma, un temor
quemaban en sus manos
por su condición.

Cumananas de Sebastián Jiménez

Buena laya de Juan Casulla
lo que hizo con Sebastián
de quitarle el pedacito
para dárselo a Huamán
dejándome sin ella
por un peso más que le dan.

Las chimeneas de Sol Sol
botan humo sin cesar
los negros de Yapatera
echan prosa en su cantar.

La muerte se fue pa' arriba
al encontrarse conmigo
dijo camina nomás Chabaco
que todavía tienes vida.

Cumanana religiosa de Yapatera

En el cerro Yapatera
al costado del cerro El Arco
hemos encontrado un santo de madera
providencia que manda el cielo
para el pueblo felicidad
es la que ha dado
el Señor de la Piedad.



RNANDE?

Tondero

Al son que me tocan bailo
qué espera, qué espera
la negra yapaterana
que su espera desespera
y los morropanos están
con ganas de bailar
tondero y marinera
y zapatear hasta mañana.

Con pique y con muchas ganas
salió a bailar tondero
una negra yapaterana
con pollera larga y sombrero
al golpe del cajón
y a la voz de la Jorana -cantante-
llegaron de Morropón
los negros de jarana
al son que me tocan bailo
decía la negra yapaterana.

Y habló el cajonero
desde anoche están bailando
echando polvo y arrogancia
y al cielo estoy rogando
que no pierdas con el primero
que está esperando con
elegancia
que alguien te toque la mano
y regales tu sombrero.



Cumananas de Fernando Barranzuela Zevallos

Fue uno de los más grandes difusores y poetas de Yapatera. Ha publicado dos libros uno sobre poesía y otro sobre historia: *Cumananas inéditas* (2004) e *Historia de Yapatera* (2007). La poesía de Barranzuela se caracteriza por la defensa de su identidad, por la reivindicación de su pueblo y por la valoración de su idiosincrasia.

El Ministerio de Cultura mediante Resolución Ministerial N° 071-2017-MC le otorgó en febrero del 2017 la distinción de “Personalidad Meritoria de la Cultura”, por su destacada labor y compromiso con la investigación, difusión, promoción y recopilación de la historia y tradición oral del pueblo afroperuano.

Mis raíces

Soy descendiente de esclavo
yo no lo puedo negar
pero sí, yo no soy vago
se los puedo asegurar.

Mi descendencia es bonita
porque nací del amor
de una pareja negrita
nació su fiel servidor.

En mí no hay mezcla raza
porque negro puro soy
y en la calle o en mi casa
soy correcto donde voy.

Detesto a los invasores
y a quien insulta mi color
pues yo nací del amor
y no de los que son peores.

No me olvido de lo que ha hecho
ya lo pagarán un día
tengo un dolor en el pecho
y me duelen las rodillas.

La luz al maestro

Hoy día en el cielo hay fiesta
y he rezado un padre nuestro
los ángeles con su orquesta
le cantan al gran maestro.

Y yo lo quiero imitar
con mi humilde poesía
doy mi abrazo fraternal
al maestro en su día.

Hay muchos que están muy lejos
de sus hijos y mujer
los pobres se han puesto viejos
por cumplir con su deber.

En la selva y en la costa
en la loma o quebradita
no encontrarán una posta
pero si una escuelita.

Maestro tu vida es sacrificada
siempre imitas a Jesús
si no hay maestro, no hay nada
porque el maestro es la luz.

Médicos y abogados
militares y profesionales
todos han sido educados
por maestros nacionales.

Y seguirán educando
en cualquier rincón del mundo
sin importarle hasta cuando
y con un cario profundo.

Yo he rezado un padre nuestro
pero casi en alta voz
para el día del maestro
que es escogido por Dios.

Y al maestro fallecido
no podemos olvidar
porque son seres queridos
que Dios los tenga en su altar.

Imitas a Jesús testificado
imitas y das tu vida entera
con lo que ganas te están
testificando
como hicieron con Jesús de
Galilea.

El golpe de tierra

En la actualidad, cualquiera que se anime a caminar por las callejuelas de Yapatera y le pregunté a cualquier abuelo yapaterano si conoce sobre el golpe o baile de tierra, seguro que le contestarán, como me contestaron a mí: “Claro que sí, fue la música que bailaban todos los yapateranos de mi época”.

Hurgando en el ayer, nos encontramos con que Yapatera es una de las comunidades afrodescendientes en las que el golpe de tierra se bailaba y cantaba en las fiestas populares (chinganas), festejos familiares y todo tipo de celebraciones.

El golpe de tierra era música improvisada, y su denominación “golpe” se debe porque se golpeaba o tocaba cualquier elemento que servía de percusión como las lapas, las mesas, bancos, latas, etc., que tocaban armoniosamente al ritmo de la guitarra cantando alegres y pícaras versadas; y “tierra”, porque la diversión se hacía en las pampas de tierra que servía de escenario para ejecutar su bailoteo.

Se dice también que se llamaba golpe de tierra porque al ejecutar el baile tanto el hombre como la mujer golpeaban la tierra con los talones llevando armoniosamente el ritmo de la canción.

El baile tierra o golpe tierra son versadas libres, sin métrica, pero tienen ritmo y salero, y también se dan en contrapunto. Estos bailes y cantares tradicionales también son otra manifestación de la oralidad popular afroperuana que no es ni marinera ni tondero, pero es la expresión de baile y canto más antiguo y original de algunos pueblos afrodescendientes del norte.



Aquí estoy

Aquí estoy, porque he venido
aquí estoy, porque he venido
porque he venido aquí estoy
Porque he venido aquí estoy
y si yo estoy estorbando
y si yo estoy estorbando
ahorita mismo me voy
ahorita mismo me voy.
Fuga: ¡Fuego!, ¡echa!, ¡dale!

Como se mueve

Ay, cómo mueve su cintura
ay, cómo mueve su cintura
ay, cómo mueve sus caderas
ay, cómo mueve sus caderas
ay qué manera de mover sus agallas
ay compadre
Fuga: ¡Fuego!, ¡echa! , ¡Dale!

Ay, cómo mueve su cintura
ay, cómo mueve su cintura
ay, cómo mueve sus caderas
ay, cómo mueve sus caderas
ay, qué manera de mover sus caderas
ay, compadre.

Las soñas y las urracas

Las soñas y las urracas
las soñas y las urracas
nunca se han podido ver
nunca se han podido ver
y en la hacienda Talandracas
y en la hacienda Talandracas
se llegaron a esconder
se llegaron a esconder
Fuga.....

Las negras de Talandracas
las negras de Talandracas
igual a las de Chapica
igual a las de Chapica
les coge la comezón
les coge la comezón
y todo el cuerpo les pica
y todo el cuerpo les pica.

Las décimas

La décima es una expresión artística perteneciente a la oralidad popular. Se le conoce también como espinela, porque se le atribuye al escritor español Vicente Espinel (1550-1624) la invención de este metro. La fórmula rítmica en la décima es de origen hispano. Los esclavos negros aprendieron la rítmica literaria de los sacerdotes y de los amos.

El ordenamiento más común es la composición en cuatro décimas. Cada décima está compuesta por diez versos octosílabos y están precedidas de una cuarteta o glosa que da el pie forzado o terminación de la misma. La primera décima tiene como último verso el primero de la cuarteta y así en esa sucesión hasta la cuarta décima.

También existen décimas que no contienen cuartetos o glosas, estas son conocidas como décimas libres.

Sobre la estructura de la décima, el poeta de Esmeraldas, Ecuador, Rafael Plaza Mina, compuso el siguiente poema:⁶

*Cuarenta y cuatro palabras
tiene una décima entera
diez palabras cada pie
cuatro la glosa primera*

⁶ Citado por Alba Moya en: *Arte Oral del Ecuador*. Quito: Fondo Editorial del Ministerio de Cultura, 2009, p. 97.

Aunque el poeta Plaza definió bien la estructura, sin embargo, utilizó algunos términos que pueden llevar a confusión para aquellos que no conocen bien la organización de la décima. En ese sentido, para efectos didácticos tomamos el mismo poema de Plaza, reemplazando algunos términos para tener una mayor claridad a la estructura de la décima:

Cuarenta y cuatro versos
tiene una décima entera
diez versos cada estrofa
cuatro la glosa primera.

La décima se cultiva en la mayoría de países de América Latina. Sus cultores principales son campesinos, artesanos y obreros afrodescendientes. Esta puede ser recitada cantada y la temática puede ser a lo humano o a lo divino.

En el Perú es producida principalmente en la costa, y especialmente entre la población afrodescendiente, teniendo como su más genuino representante a Nicomedes Santa Cruz. En la actualidad se encuentran decimistas en la población de Yapatera, Zaña y Morropón en Piura, Cañete en Lima y Pisco en Ica.

Debemos seguir promoviendo la vigencia de la décima, porque hay muchos bardos populares anónimos que hacen suya la producción de estas composiciones artísticas.

Veamos algunas:

Cumpliendo ansiados anhelos
los decimistas peruanos
con otros grandes hermanos
lanzan cantares al cielo
las raíces de este suelo
hoy empiezan a brotar
no las podrán aplastar
porque ya no están dormidas,
van resurgiendo a la vida
con fuerza en su despertar.



FERNANDEZ

In memorian

Nicomedes Santa Cruz Gamarra

Por: Hildebrando Briones Vela

Nicomedes Santa Cruz
decimista y jaranero
de la décima, el pionero
que dio lauros al Perú.

Caminando dejó huella
no lo podemos negar
porque dicen que al rimar
lo ilumina una estrella
la décima, su doncella
su amor eterno, su luz
hoy epitafio una cruz
la décima está de duelo
porque se fue de este suelo
Nicomedes Santa Cruz.

Le cantaste a lo nuestro
con sagrada tradición
a la negra en callejón
recordándole su ancestro
en eso fuiste maestro
de la décima el pionero
porque tú has sido el primero
en mostrarnos su valía
Nicomedes, te diría
decimista y jaranero.

La décima lo corona
y lo pone en su sitio
“cocachos de colegial”
“sátiras de negra mona”
“cómo has cambiado pelona”
“techa tu choza, chocero”
“sube a la palma palmero”
“muerte si otra muerte hubiera”
porque fuiste a tu manera
de la décima, el pionero.

Como aroma de una flor
la rima se marchitó
y don Nico se marchó
a los jardines de amor
guardaremos su dolor
con resignada virtud
para que la juventud
sepa que un negro famoso
rimando fue tan virtuoso
que dio lauros al Perú.



FERNANDEZ

Buenos días Yapatera

Por: Antio Abelardo Alzamora Arévalo

Buenos días, Yapatera
como está usted señora
despierta mi soñadora
bailemos el baile tierra.

Inspirado y muy agudo
todos los días despierto
pa' dedicarte un concierto
cual galán yo te saludo
al pie del cerro Puntudo
con chicha y con primera
con música bien sonera
con cajón y con guitarra
saludo esta gran farra
buenos días, Yapatera.

Hoy vives en otro suelo
esta tierra es tu rincón
el Perú es tu nación
ser distrito, tu anhelo
alza los brazos al cielo
con los rayos de la aurora
soy tu hijo que te adora
elevando mi oración
te grita mi corazón
despierta mi soñadora.

Por el amor de tu gente
te ves alegre y grandiosa
eres para mí una diosa
y como eres omnipotente
vienes de otro continente
tu diáspora siempre añora
tomar la chicha de jora
cual néctar de gran sabor
venerarte con amor
cómo está usted señora.

Cuando todo sea historia
en el festival del mango
habrá potajes y sango
rompopé pa' la memoria
tú serás como la gloria
ex hacienda azucarera
con cerveza y con primera
te cantaré una canción
y diré con emoción
bailemos el baile tierra.



In memoriam

Ramón Domínguez Saavedra

Por: Federico Sánchez Cruz

Décimas y cumananas
motivos de inspiración
tondero, amor y jaranas
legado de don Ramón.

Era un pícaro moreno
machista por excelencia
y bastaba su presencia
para que llegue lo bueno
por su saludo sereno
al bailar ponía ganas
desafiante hasta en las canas
si de rimar se trataba
su voz al punto entonaba
décimas y cumananas.

Su vida, como el canario
cantándole al creador,
al amo, al agricultor
los enfrentaba en sus cantos
y fueron todos los santos
al entrar en oración
fueron, razón en sus versos
junto con el universo
motivos de inspiración.

Como en el campo creciste,
fuiste buen agricultor,
buen padre y protector
y alegre te divertiste
y como siempre tuviste
como amiga la replana
a las cholas morropanas
amable siempre enseñaste
y en tu pueblo les dejaste
tondero amor y jaranas.

Hoy la gente morropana
todos quieren cultivar
y por siempre fomentar
la décima y la cumanana
y en mi tierra la jarana
dice que es de Morropón
con todo su corazón
guarda en cofre especial
tu enseñanza patriarcal
legado de don Ramón.



Estampa de Morropón

Por: Segundo Agustín Huertas Montalbán

¡Bienvenidos a Morropón!
pueblo que baila y canta
de paz que excelsa, que encanta
emporio de tradición.

Con profunda alegría
hoy te estrecho la mano
venga mi querido hermano
y tenga usted muy buen día
goce de larga estadía
disfrute de la ocasión
que es una bendición
respirar el aire puro
de eso esté seguro
¡Bienvenido a Morropón!

Cuando raya la aurora
cantan chilalos y gallos
se oyen pasos de caballos
saludos en la emisora
se toma chicha de jora
y si el Pilán te espanta
te limpian con hierba santa
nos sobra delicadeza
mi tierra es una belleza
de paz excelsa que encanta.

Gracias a nuestro creador
tenemos mucho que brindar
conquistamos el paladar
con frutos de gran sabor
el humilde agricultor
que temprano se levanta
nunca descuida su planta
y periódicamente riega
con agua de la Gallega
pueblo que baila y canta.

Se baila muy bien tondero
se canta la cumanana
hay descendencia africana
que cocina con esmero
su bosque seco prefiero
maravilla de mi región
invito a la nación
a visitar Piedra el Toro
también el puente el Chorro
emporio de tradición.

Cánticos de la oralidad religiosa

Son manifestaciones del arte popular que cobran gran trascendencia en el mundo colonial donde confluyen los sentimientos de afrodescendientes e indígenas con mucha intensidad religiosa. Fue el catolicismo, el espacio de mayor articulación y armonía intercultural afroindígena. Son las salves, las loas y ensalces, las principales manifestaciones poéticas de la oralidad popular eclesial que han surgido como una nueva forma de sincretismo cultural

Las salves

Son cánticos en homenaje a los difuntos en el desarrollo de los rezos del novenario con invocaciones a Dios, a todo el santoral católico, invocaciones a sus deidades y sus lugares sagrados. Después del entierro y durante nueve días se realizaban estas plegarias con el acompañamiento de familiares y amigos. Cabe resaltar que este tipo de rezos (salves) está en proceso de extinción.

La salve de las vacas

Salió un pobre una mañana
a la casa de un rico llegó
a pedirle una limosna
y el rico se la negó.

*(Después del canto de cada
cuarteta, los presentes contestan
en coro: "salve, salve purísima
Madre").*

El rico cuando lo vio
hizo el que se sonrió
"Mira este gallardo joven
que limosna me pidió.

Joven gallardo y hermoso
de tan florida edad
cómo no aprendiste tu oficio
y te pones a trabajar".

"Mi padre fue carpintero
cuyo oficio yo aprendí
me persiguió una desgracia
por lo cual me veo así".

"Yo no te pregunto eso
si no qué has venido hacer
donde tengo mis haciendas
para venir a coger".

"No es eso mi natural
tampoco mi proceder
aunque me corre, soy venido
pues muy grande es mi poder".

"No te digo que no puedes
no digo que no seréis
poderoso de los campos
según vos me parecéis".

"Poderoso soy del cielo
y de los ángeles, el rey
amparo de pecadores
es de los soberbios, juez".

“Alerta, alerta, señor
que un rico se condenó
por unas cuantas limosnas
que al mismo Dios le negó”.

El rico como esto vio
a los pies se le postró
el pobre le dijo triste:
“Ya te has quedado sin Dios”.

En eso salió la virgen:
“Hijo de mi corazón
por los pechos que me mamaste
que esta alma tenga perdón”.

Cristo le dijo a la virgen:
“Madre de mi corazón
qué pedido no me harás
que luego no te lo haga yo”.

En esto salió el demonio
“No es posible gran señor
que esta alma que has negado
haya de tener perdón”.

Cristo le dijo al demonio:
“Quítate de aquí sayón
es pedido de mi madre
que esta alma tenga perdón”.

El demonio de corrida
a los infiernos cayó
renegando de sí mismo
que su trabajo perdió.

Santas noches tengas, Padre
Padre de mi corazón,
Hasta mañana a esta hora
dadnos tu bendición.



FEYNONDE

Salve a San José

Cantaremos los trabajos
lo que la Virgen pasó
cuando en este mundo anduvo
San José la acompañó.

(Después de cada cuarteta los presentes siempre contestan en coro: "Salve, salve purísima Madre").

San José pidió posada
para su esposa María
de adentro le contestaban
que eso no le convenía.

La Virgen salió llorando
de la pena que sentía,
San José la consolaba
calla, no llores, María.

Ángeles del cielo
bajen a visitar a María
a darle los parabienes
a San José y María.



FERNANDEZ

Salve del santo entierro

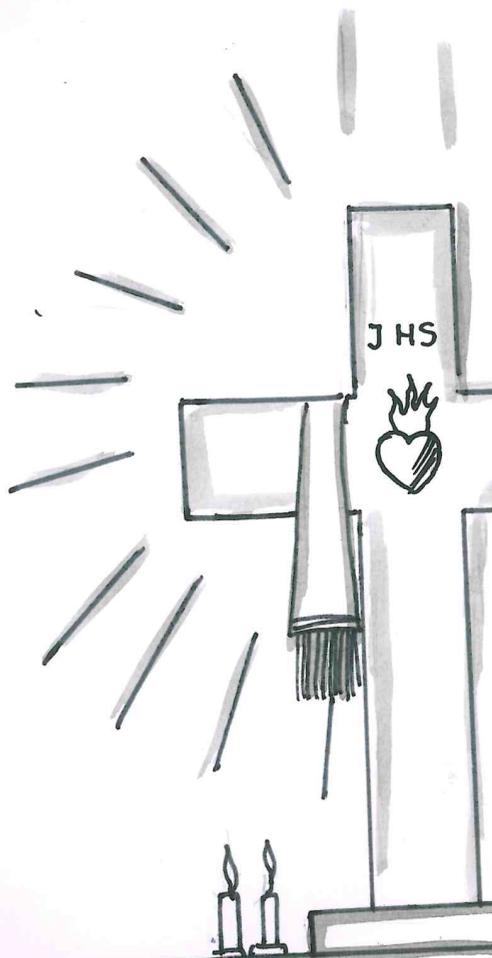
En la cruz está pendiente
el Redentor de la vida
la Virgen le llora al pie
dolorosa y afligida.

Qué afligida está María
tan penosa a vuestro lado
al ver a su hijo precioso
de pies y manos clavados.

Después lo levantaron
en un madero tan grande
que de dolor agonizó
sudando gotas de sangre.

Jueves santo expiró Cristo
viernes fue su santo entierro
sábado le cantaron gloria
los ángeles del cielo.

Ya se fue Cristo a los cielos
ya se fue mi gran Jesús
de señal nos ha dejado
el santo árbol de la cruz.



FERNANDEZ

Las loas

Las loas son alabanzas, generalmente, dedicadas a un santo, al niño Dios en Navidad, como también en los nacimientos.

Miércoles veinticuatro
de aquel mes de diciembre
a las once de la noche
nació Cristo en un pesebre.

Nació de madre tan bella
que la ciencia ratificó
después que ella parió
siempre doncella quedó.



FERNANDEZ

Los ensaleses

Son cánticos de alabanza ofrecidos en el velatorio de un niño. Son cantados para guiar el alma de los párvulos y para consolar a los padres.

Desde que era joven y tierno
hasta la edad que me encuentro
tengo por devoción ensalzar
a los niños que están muertos.

¿Dónde está mi muchachito?
no me vayas a dejar
¿Dónde está que no lo veo?
no me vayas a dejar.

Ya llegó el ensalzador
que canta con mucho tino
le dicen cante señor
el que paga es el padrino.

Ángel te fuiste al cielo
a los brazos del divino
lloran tu padre y madre
tus tíos y tus padrinos.

Este churrito que ha muerto
derechito se va al cielo
San Pedro lo recibirá.
con cumanana y tondero.

Tus tíos y tus padrinos
de este muertito chiquito
en el altar se persignan
y le dicen: adiós hijito.

En el cielo se ha levantado
un castillo lleno de perlería
Dios mandó a llevar a este niño
para bastón de María.

Niño lindo, niño Dios
niño, para dónde vas
niño, si te vas al cielo,
no me vayas a dejar.

El arrullo

Es un canto de dulce melodía que cantaban las mujeres campesinas para hacer dormir a los niños en sus brazos o en las hamacas de costalillos de harina que estaba prendida con sogas de cabuya y amarrada a dos horcones. Ellas, muy diligentes, jalaban de una tira añadida y de diferentes colores y arrullaban con infinita ternura el dormitar de sus hijos.



FERNANDEZ

Duérmete, mi niño
duérmete por Dios
duérmete pedazo
de mi corazón.

Dígame, comadre, por qué llora el niño
por una manzana que se le ha perdido
dígame al niño que yo le daré dos
una para el niño y otra para vos.

A la ruru ruru
a la ruru raca
que allí viene la vaca
a comerte a voz, ah, ah, ah....

(Abelardo Alzamora)

Glosario y expresiones locales

Agallas. Valentía, fortaleza.

Cepo. Instrumento de tortura que se utilizaba en la época de la esclavitud.

Concolón. Resto de arroz que queda adherido al fondo de la olla.

Chamba. Trabajo labor.

Chapica. Comunidad afroperuana de Piura.

Fello. Desprovisto de belleza. Feo

Geta. Labios.

Guaracha. Baile afrodescendiente en proceso de extinción.

Maña. Astucia, engaño para conseguir algo.

Palangana. Creído, creída, sobrado, sobrada.

Parir. Nacer.

Pitingo. Muy negro.

Sango. Plato preparado a base de maíz o trigo.

Sazón. Gusto sabor de los alimentos.

Soña. Ave conocida también como chisco o calandria de cola larga.

Talandracas. Comunidad afroperuana de Piura.

Tillo. Tío

Tizón. Pedazo de leña en brazas.

Vetear. Pegar con látigo.

Vial. Carretera interprovincial.

Yapatera. Comunidad afroperuana de Piura.

